

Empréstimo especial do fundo emergencial de valor baixo em decorrência do impacto da propagação do novo coronavírus

Sobre os empréstimos especiais elegíveis à isenção de pagamento

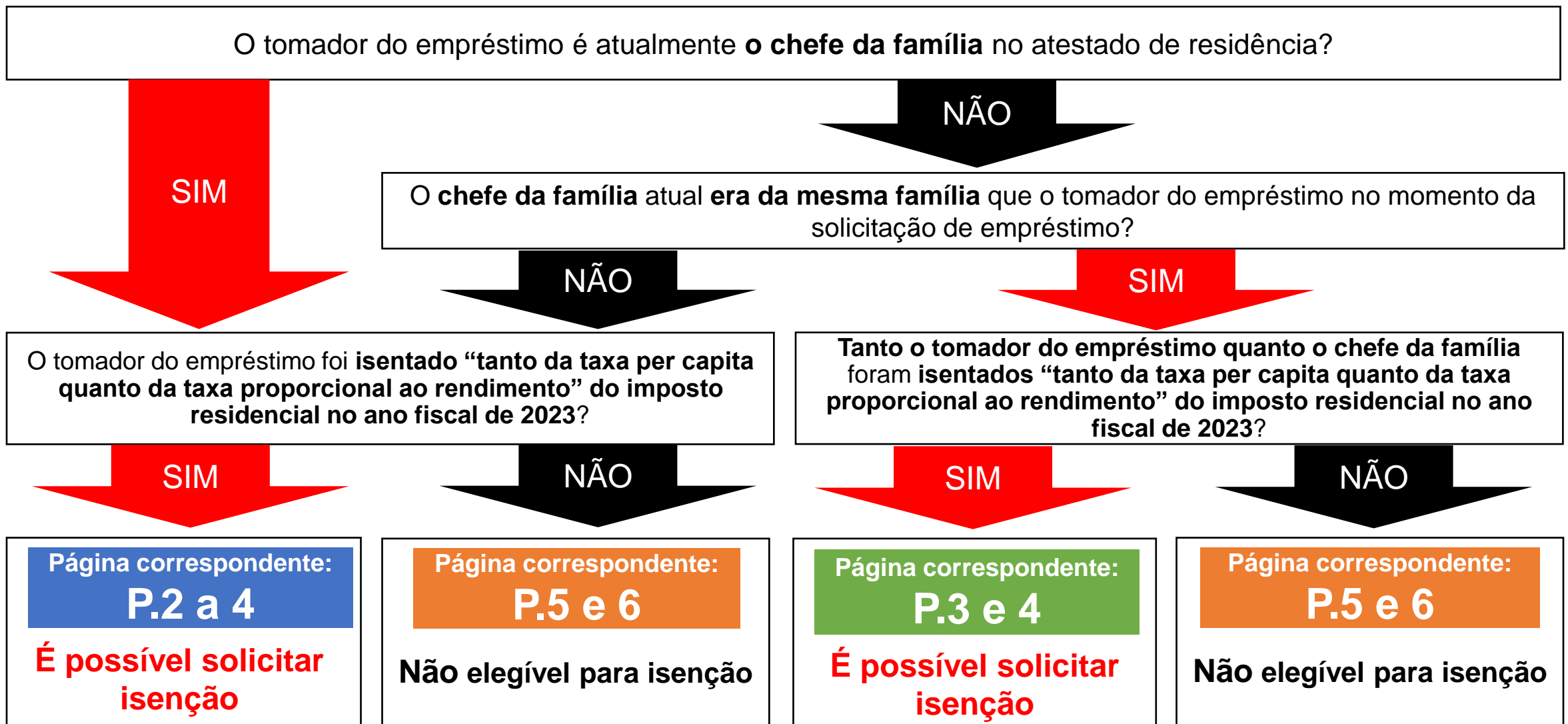
- Nestes procedimentos, são elegíveis à isenção de pagamento do **“Fundo emergencial de valor baixo”**, o **“Fundo de apoio geral - primeiro empréstimo”** (em ambos os casos, peças que se inscreveram após 1º de abril de 2022) e o **“Fundo de apoio geral - Extensão”**

Tipo de fundo	Fundo emergencial de valor baixo (Pessoas que se inscreveram após 1º de abril de 2022)	Fundo de apoio geral - Primeiro empréstimo (Pessoas que se inscreveram após 1º de abril de 2022)	Fundo de apoio geral - Extensão	Reempréstimo do fundo de apoio geral
Período de procedimento de isenção de pagamento	Ano 5 da Era Reiwa (2023)			Ano 6 da Era Reiwa (2024)

Este fundo é elegível

As orientações serão realizadas sequencialmente em 2024

● Fluxograma de verificação de elegibilidade para isenção



● O que está descrito neste guia

1. Sobre a solicitação de isenção de pagamentoP. 2 a 4
(para as pessoas que são elegíveis para a isenção)P. 5 e 6
2. Sobre o pagamento futuro (para as pessoas que não são elegíveis para a isenção) P.5
Sobre os requisitos que possibilitam a solicitação de isenção, além das isenções fiscais
- 3 Outras informações P.7
- 4 Para as pessoas que não entendem japonês (Para estrangeiros) P.8

[Solicitação / Canais de atendimento]
Conselho de Bem-Estar Social da Província de Saitama Responsável por Assuntos Especiais de Pagamentos e Isenções em decorrência do Novo Coronavírus
 [Telefone] 050-2018-1839 [Horário de atendimento] Dias úteis das 9:00 às 17:00 https://www.fukushi-saitama.or.jp/site/problem_33.html



1 Sobre a solicitação de isenção de pagamento (para as pessoas que são elegíveis para a isenção)

Pessoas que foram encaminhadas para a P.2 a 4 conforme o resultado do fluxograma

● Coloque os documentos necessários ① a ③ no envelope de retorno incluído e envie-o pelos correios até o prazo de solicitação abaixo.

Item Nº	Documentos necessários para a solicitação	Coluna de autochegam
①	Atestado de residência *Certifique-se de enviar um atestado de residência que atenda às seguintes condições. •Aquele em que conste o chefe da família •Aquele com a declaração “Certifico que são iguais aos originais dos atestados de residência de todos os membros da família” •Aquele em que não consta o My Number •Aquele emitido há menos de 3 meses	<input type="checkbox"/>
②	Certificado de isenção fiscal do ano fiscal de 2023 (somente o tomador do empréstimo) *Tanto a taxa per capita quanto a taxa proporcional ao rendimento são isentas	<input type="checkbox"/>
③	Formulário de solicitação de isenção de pagamento * Lado direito da folha A3 incluída no envelope	<input type="checkbox"/>

※Observação※ Se você receber vários avisos (envelopes), precisará de várias cópias de todos os itens ①, ② e ③.

No caso de realizar mais de uma solicitação ao mesmo tempo, poderá usar um original para os itens ① e ② e uma cópia para os demais.

● Sobre o certificado de isenção fiscal

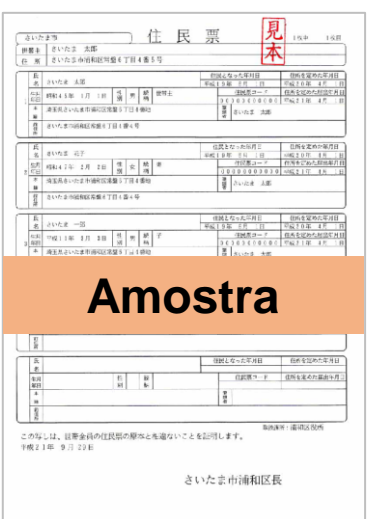
- Para obter informações sobre como declarar o imposto residencial, entre em contato com a seção de impostos da repartição pública municipal da localidade onde reside.
- Caso não tenha realizado a declaração de imposto de renda ou o ajuste fiscal de final de ano, poderá haver casos em que o certificado de isenção fiscal não será emitido se não declarar o imposto residencial.

● Prazo de solicitação Até o dia 31 de outubro de 2023 (terça-feira) *Carimbo válido

* Observe que, se o prazo de solicitação tiver passado, o empréstimo elegível poderá não ser isentado de pagamento em sua totalidade.

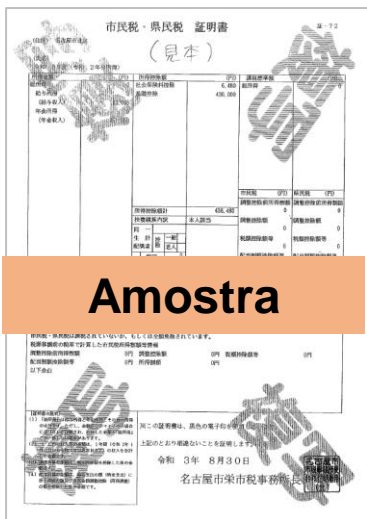
✓ Envie através dos correios os seguintes documentos dentro do envelope de retorno incluído.

① Atestado de residência



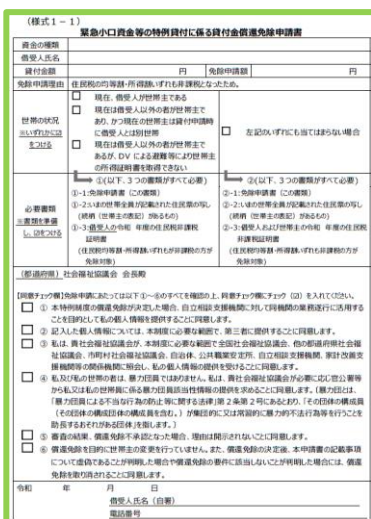
Amostra

② Certificado de isenção fiscal do ano fiscal de 2023

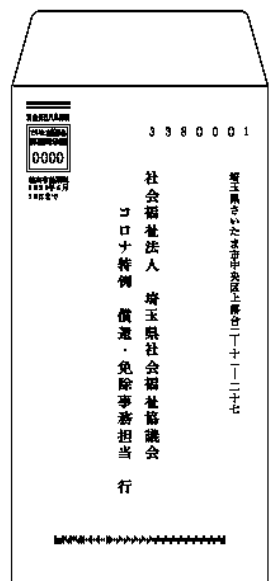


Amostra

③ Formulário de solicitação de isenção de pagamento



Envelope de retorno



1 Sobre a solicitação de isenção de pagamento (para as pessoas que são elegíveis para a isenção)

Pessoas que foram encaminhadas para a P.3 e 4 conforme o resultado do fluxograma

- Coloque os documentos necessários ① a ③ no envelope de retorno incluído e envie-o pelos correios até o prazo de solicitação abaixo.

Item Nº	Documentos necessários para a solicitação	Coluna de autochecagem
①	Atestado de residência *Certifique-se de enviar um atestado de residência que atenda às seguintes condições. •Aquele em que conste o chefe da família •Aquele com a declaração “Certifico que são iguais aos originais dos atestados de residência de todos os membros da família” •Aquele em que não consta o My Number •Aquele emitido há menos de 3 meses	<input type="checkbox"/>
②	Certificado de isenção fiscal do ano fiscal de 2023 (necessário tanto para o tomador do empréstimo quanto para o chefe da família) *Tanto a taxa per capita quanto a taxa proporcional ao rendimento são isentas	<input type="checkbox"/>
③	Formulário de solicitação de isenção de pagamento * Lado direito da folha A3 incluída no envelope	<input type="checkbox"/>

※**Observação**※ Se você receber vários avisos (envelopes), precisará de várias cópias de todos os itens ①, ② e ③.

No caso de realizar mais de uma solicitação ao mesmo tempo, poderá usar um **original** para os itens ① e ② e uma cópia para os demais.

● Sobre o certificado de isenção fiscal


- Para obter informações sobre como declarar o imposto residencial, entre em contato com a seção de impostos da repartição pública municipal da localidade onde reside.
- Caso não tenha realizado a declaração de imposto de renda ou o ajuste fiscal de final de ano, poderá haver casos em que o certificado de isenção fiscal não será emitido se não declarar o imposto residencial.

● Prazo de solicitação Até o dia 31 de outubro de 2023 (terça-feira) *Carimbo válido

* Observe que, se o prazo de solicitação tiver passado, o empréstimo elegível poderá não ser isentado de pagamento em sua totalidade.

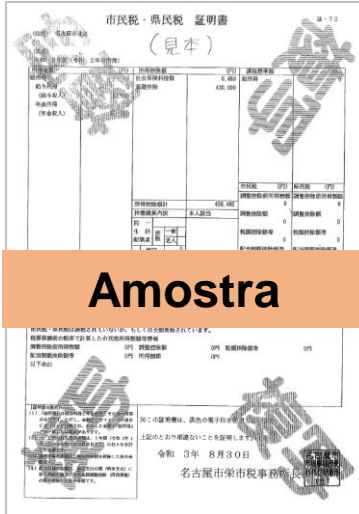
✓ Envie através dos correios os seguintes documentos dentro do envelope de retorno incluído.

① Atestado de residência



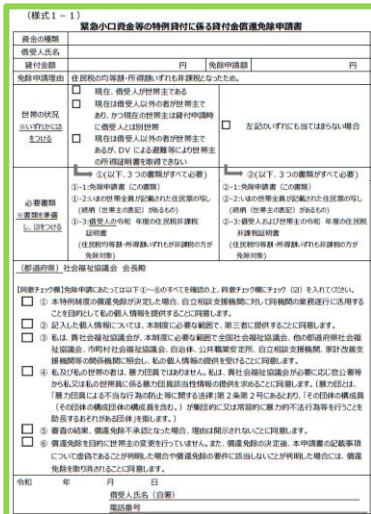
Amostra

② Certificado de isenção fiscal do ano fiscal de 2023
*Tanto do tomador do empréstimo quanto do chefe da família

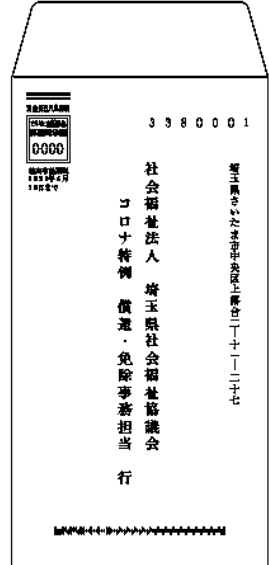


Amostra

③ Formulário de solicitação de isenção de pagamento



Envelope de retorno



Pessoas que foram encaminhadas para as P.2 a 4 conforme o resultado do fluxograma

Pessoas que foram encaminhadas para a P.3 e 4 conforme o resultado do fluxograma

- **Por ocasião da solicitação, verifique cuidadosamente os seguintes itens antes de enviá-la.**

Erros comuns

Atestado de residência

- ✗ Não consta o chefe da família
- ✗ Foi emitido há mais de 3 meses
- ✗ Não está completo o atestado de todos os membros da família

Certificado de isenção fiscal

- ✗ Não é do ano fiscal de 2023
- ✗ Tanto a taxa per capita quanto a taxa proporcional ao rendimento são tributadas
- ✗ Não há o certificado de isenção fiscal do chefe da família
(No caso das pessoas que foram encaminhadas para as P.3 e 4 conforme o resultado do fluxograma)

Formulário de solicitação de isenção de pagamento

- ✗ Não há assinatura de próprio punho

Se houver algum erro como os descritos à esquerda, há casos em que será solicitado o reenvio, o que acarretará um tempo considerável até a definição.

Favor verificar cuidadosamente antes de enviar.

● **Sobre o resultado da examinação**

- Depois de receber os documentos de solicitação, este Conselho decidirá se a isenção será concedida ou não mediante examinação, e pretende enviar a notificação sequencialmente. **(Serão necessários de 2 a 3 meses desde a solicitação até a decisão)**
- No entanto, **mesmo se você for elegível para isenção, não poderá concluir o procedimento se houver erros no conteúdo preenchido, assim como omissões ou erros nos documentos exigidos.**
- Não será possível responder a contatos sobre perguntas individuais relacionadas ao andamento da examinação, portanto, pedimos que evitem-no. (Aguarde até receber a notificação dos resultados.)

[Solicitação / Canais de atendimento]

Conselho de Bem-Estar Social da Província de Saitama Responsável por

Assuntos Especiais de Pagamentos e Isenções em decorrência do Novo Coronavírus

[Telefone] 050-2018-1839 [Horário de atendimento] Dias úteis das 9:00 às 17:00 https://www.fukushi-saitama.or.jp/site/problem_33.html



Pessoas que foram encaminhadas para as P.5 e 6 conforme o resultado do fluxograma

As pessoas que não forem consideradas elegíveis para a isenção terão que realizar o pagamento (devolução) do empréstimo. Verifique abaixo os métodos de pagamento.

● Sobre os métodos de pagamento (existem dois métodos)

① Pagamento em loja de conveniência (boleto) → Não é necessário procedimento

Enviaremos um boleto exclusivo.

② Transferência bancária → É necessário realizar os procedimentos (eles estão descritos na próxima página)

São necessários cerca de 2 a 3 meses a partir do momento do procedimento para concluir o registro da transferência bancária. Assim que o cadastro for concluído, você será avisado via notificação ou outros meios, portanto, até que o cadastro seja concluído, pague utilizando o boleto de pagamento nas lojas de conveniência.

○ Aqueles que já concluíram os procedimentos de transferência bancária

⇒ **Não é necessário** nenhum novo procedimento, mas caso queira alterar a conta de transferência, pedimos para que faça o procedimento. No entanto, não será possível alterar a conta de transferência para cada tipo de fundo.

⇒ Por exemplo, se você recebeu o empréstimo da "Extensão do Fundo de Apoio Geral" e está atualmente pagando o "Fundo emergencial de valor baixo" e/ou o "Primeiro empréstimo do Fundo de Apoio Geral" por transferência bancária, o saque será realizado da mesma conta, de modo que não é necessário nenhum procedimento.

○ Aqueles que não sabem se já realizaram os procedimentos de transferência bancária

⇒ Entre em contato com os canais de atendimento que constam na página seguinte.

● Sobre os requisitos que possibilitam a solicitação de isenção, além das isenções fiscais

Caso atenda aos seguintes requisitos após o início do pagamento, é possível solicitar a isenção.

- Caso receba auxílio de subsistência
- Caso seja portador de Caderneta de Bem-Estar e Saúde de Pessoas Portadoras de Distúrbios Psiquiátricos (nível 1) ou Carteira para Pessoas Portadoras de Deficiência Física (nível 1 ou 2)

○ Sobre o fluxo até a solicitação

(1) Favor entrar em contato com os canais de atendimento que constam na página seguinte.

(2) Este Conselho enviará o formulário de solicitação de isenção de pagamento.

***O formato é diferente do formulário de solicitação de isenção de pagamento que estamos enviando desta vez.**

(3) Coloque o formulário de solicitação e os documentos necessários no envelope de retorno incluído e envie-nos.

*Orientaremos sobre os documentos necessários quando nos contatar.

Pessoas que foram encaminhadas para as P.5 e 6 conforme o resultado do fluxograma

● Caso deseje pagar por transferência bancária, registre a sua conta bancária através de um dos dois métodos seguintes.

1 Como registrar uma conta de transferência através da web

- Acesse o site exclusivo de registro de conta a partir do URL ou código QR abaixo, preencha os itens necessários e registre sua conta.

《Para o registro através da web》

https://www.acctrans-reg.jp/rtex/ar/nj3XA53q/?CRC_CD=RL3N



2 Como registrar uma conta de transferência por escrito

- Imprima o "Formulário de requisição de transferência de conta bancária" a partir do URL ou código QR abaixo.
- Preencha as informações necessárias e envie-as pelo correio para o endereço do canal de atendimento.

* **Certifique-se de fazer uma cópia do que você preencheu e guarde-a como um registro.**

《Formulário de requisição para registro por escrito e exemplo de preenchimento》

<https://www.fukushi-saitama.or.jp/site/problem.html>



No	主な注意事項
①	どちらか一つに記入してください。 ゆうちょ銀行以外の金融機関 か ゆうちょ銀行
②	届出印は「鮮明」に押印してください。 OK NG NG NG NG 届出印が不明の場合は、金融機関にお問合せください。
③	枠内から「はみ出さないよう」に記入してください。 口座 名義人 埼玉 花子 種目コード 契約種別コード 記号(※) 番号(右詰めでご記入ください) 1 6 6 3 0 1 2 3 4 0 5 6 7 8 9 0 1
④	6または7桁の貸付コードを記入してください。 複数、貸付コードがある場合、いづれか一つを記入してください。

[Solicitação / Canais de atendimento]

Conselho de Bem-Estar Social da Província de Saitama Responsável por Assuntos Especiais de Pagamentos e Isenções em decorrência do Novo Coronavírus

[Telefone] 050-2018-1839 [Horário de atendimento] Dias úteis das 9:00 às 17:00 https://www.fukushi-saitama.or.jp/site/problem_33.html



3 Outras informações

● Se você alterou seu endereço ou nome, anexe os seguintes documentos necessários e envie o formulário de alteração de nome e outros.

- **Lista de documentos necessários** *O download do formulário de alteração de nome e outros poderá ser realizado através da URL da seção de **solicitação / canais de atendimento** abaixo.

Nº	Conteúdo das alterações	Documentos exigidos
1	Mudança de endereço	Atestado de residência em que constam todos os membros da família com o endereço anterior e atual indicados (Dentro de 3 meses desde a data de emissão) *Observação: Caso os endereços de mudança estejam descontínuos, envie o registro de exclusão de seu atestado de residência ou o histórico de endereços do seu registro civil que mostre o histórico de alterações até o seu endereço atual.
2	Revisão / alteração de nome	Atestado de residência ou extrato do registro civil (até 3 meses a partir da data de emissão) em que constam todos os membros da família com o novo sobrenome/nome e o sobrenome/nome anterior
3	Morte do tomador do empréstimo	Uma cópia do registro de exclusão do atestado de residência ou da remoção do registro civil ou do atestado de óbito (Atestado de Residência dentro de 3 meses desde a data de emissão)

● Perguntas frequentes (Perguntas e respostas)

Estão publicadas no site do Conselho de Bem-Estar Social da Província de Saitama.
(Previsão de atualização constante)
https://www.fukushi-saitama.or.jp/site/problem_33.html

● Organização de Apoio e Consulta para a Independência – Lista de canais de consulta

As “Organizações de Apoio e Consulta para a Independência” são canais de consulta para problemas em geral da vida cotidiana e estão estabelecidas em todo o país.

Se você tiver problemas em sua vida cotidiana, como não poder trabalhar mesmo que queira, ou não ter onde morar, contate o canal de consulta de sua região.

<https://www.pref.saitama.lg.jp/a0602/jiritsushien/madoguchi.html>

* Caso resida fora da província de Saitama, entre em contato com o município ou província onde reside.



[Solicitação / Canais de atendimento]

Conselho de Bem-Estar Social da Província de Saitama Responsável por Assuntos Especiais de Pagamentos e Isenções em decorrência do Novo Coronavírus

[Endereço] 2-11-27 Kamiochiai, Chuo-ku, Saitama-shi, Saitama, 338-0001
[Telefone] 050-2018-1839 [Horário de atendimento] Dias úteis das 9:00 às 17:00
https://www.fukushi-saitama.or.jp/site/problem_33.html



[Pedidos]

- **Não estamos recebendo os documentos diretamente. Favor evitar trazê-los pessoalmente.**
- **Poderá ser difícil contatar-nos pelo telefone logo após o recebimento desta notificação. Contamos com a sua compreensão.**
- **Os documentos uma vez enviados não serão devolvidos. Contamos com a sua compreensão.**

4 にほんごがわからないかたへ (For Foreigners)

にほんごがわからないかたは、コールセンターにでんわしてください
phone number 050-2018-1839 open/closed 平日 9:00 ~ 17:00

For those who do not speak or read Japanese, please contact our call center.
Tel.: 050-2018-1839 Opening hours: weekdays from 9 a.m. to 5 p.m.

如果您不懂日语，请致电呼叫中心。
电话号码：050-2018-1839 服务时间：工作日9:00~17:00

일본어를 모르시는 분은 콜센터로 전화 주시기 바랍니다.
전화번호: 050-2018-1839 접수 시간: 평일 9:00~17:00

Caso não entenda japonês, telefone para a central de atendimento.
Telefone: 050-2018-1839 Horário de atendimento: nos dias úteis, das 9h às 17h

Quý vị không biết tiếng Nhật vui lòng gọi đến Tổng đài.
Số điện thoại: 050-2018-1839 Thời gian tiếp nhận: 9:00 ~ 17:00 các ngày thường trong tuần

Mangyari lamang na tumawag sa call center kung hindi nakakaintindi ng wikang Hapon.
Telepono: 050-2018-1839 Oras ng tanggapan: 9:00 am - 5:00 pm (karaniwang araw)

जापानी भाषा नबुझने व्यक्तिले कल सेन्टरमा फोन गर्नुहोस्।
फोन नम्बर: 050-2018-1839 खुला समय: सोमबार~शुक्रबार 9:00~17:00 (सार्वजनिक बिदाको दिन बाहेक)

Japonca bilmiyorsanız, lütfen çağrı merkezini arayın.
Telefon numarası: 050-2018-1839 Danışma saatleri: Hafta içi 9:00-17:00

[Application and contact details]

Saitama prefectural council of Social welfare Repayment and Exemption of Special Loan Section

[Address] 2-11-27 Kamiochiai, Chuo-ku, Saitama-shi, Saitama 338-0001

[Contact Number] ☎ **050-2018-1839**

[Reception Time] **9:00~17:00** (on weekdays)

https://www.fukushi-saitama.or.jp/site/problem_33.html



- [Notes]**
- **This venue does not receive documents.**
Please do not carry out procedures by bringing documents here.
 - **Note that it may be difficult to contact the call center by phone immediately after you receive this notice.**
 - **Note that submitted documents cannot be returned.**